LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE INTERNET. UNA PROPUESTA: CUENTOS Y LEYENDAS

Ana Sánchez Urquijo / Marta Malo Liébana
ADES

Internet se ha convertido en una herramienta importante en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española y la cultura hispánica, ya que en este medio se pueden encontrar diferentes páginas con materiales didácticos, útiles tanto para profesores como para alumnos.

Nuestros objetivos son los siguientes:

- Presentar la sección de "Materiales didácticos" de la página Web de ADES.
- Mostrar el interés cultural, lingüístico y didáctico de la utilización de cuentos y leyendas en la enseñanza del español a través de Internet.
- Mostrar un ejemplo de explotación didáctica del cuento de Blancaflor.

1. 'Materiales didácticos' en la página Web de ADES.

ADES es una asociación creada para difundir la lengua española y la cultura hispánica. Una de las secciones de nuestra página (www.adesasoc.com) es "Material Didáctico". Su objetivo es ofrecer una variada muestra de juegos y actividades lúdicas dirigidas a profesores y estudiantes de español como lengua extranjera. Estas actividades se renuevan mensualmente y van dirigidas a todos los niveles de enseñanza y aprendizaje. Son elaboradas por un equipo de personas con formación lingüística y pedagógica.

Este material didáctico se divide en dos partes. En una de ellas todo profesor de ELE va a encontrar diversas dinámicas grupales y ejercicios de vocabulario y gramática para llevar al aula.

Su base pedagógica y didáctica parte de un enfoque comunicativo y por tareas, y utiliza el juego como recurso didáctico para practicar las cuatro destrezas de aprendizaje.

La tipología de los juegos es muy variada: juegos de dramatización y mímica, adaptación de juegos tradicionales etc. De igual manera se utilizan diferentes recursos didácticos: actividades con fichas o tarjetas para hacer en parejas y en grupos, mapas mentales...

La segunda parte está dirigida a los estudiantes. Cada ejercicio es una propuesta para trabajar la comprensión lectora y profundizar en contenidos gramaticales concretos. Para lograr este fin de una forma lúdica y amena se utilizan crucigramas, dibujos, fotografías relacionadas con el mundo hispánico y pequeños fragmentos de obras literarias españolas e hispanoamericanas.

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...
Centro Virtual Cervantes

También se ofrecen textos cuya finalidad es que los estudiantes se acerquen a la cultura popular hispánica: cuentos, leyendas y otros relativos al folclore, sus tradiciones, antiguas civilizaciones,...

Todas estas actividades cuentan con una hoja de soluciones a través de la cual los estudiantes obtienen una respuesta rápida de las diferentes cuestiones planteadas. En breve este sistema de preguntas y respuestas se hará interactivo.

2. Interés didáctico, lingüístico y cultural de cuentos y leyendas en Internet.

Anteriormente ya hemos resaltado la importancia de Internet como instrumento de trabajo. Si nos centramos en la enseñanza de lenguas y más concretamente en la enseñanza del español como lengua extranjera, pensamos que Internet, en concreto la página Web de ADES, ofrece muchas posibilidades.

Nuestra propuesta es trabajar con cuentos y leyendas españolas e hispanoamericanas utilizando el ordenador, el teclado, el ratón y la red como soporte.

¿Y por qué cuentos y leyendas?

Hagamos un análisis desde tres puntos de vista: didáctico, lingüístico y cultural.

Desde un punto de vista didáctico consideramos que, al ser textos pequeños con un principio y un final definido, son ideales para trabajarlos en una sesión.

Se pueden adaptar a cualquier nivel: inicial, intermedio o avanzado. Y además, son un medio muy importante para trabajar la Comprensión lectora y la Expresión escrita mediante la presentación de una serie de actividades pensadas para que el alumno utilice diferentes estrategias que le faciliten la comprensión del relato. Las actividades planteadas tendrán un carácter y unos objetivos diferentes según se planteen antes, durante o después de la lectura:

Antes de la lectura mediante la activación de los conocimientos previos, es decir, utilizando fotos y dibujos alusivos a los temas, situaciones, personajes o lugares donde se desarrolla la narración, haciendo predicciones sobre las relaciones entre los personajes o hipótesis sobre el contenido a través del título, palabras claves o párrafos del texto.

Durante la lectura extrayendo las ideas principales y descartando las secundarias o bien localizando palabras claves. Estas actividades favorecen el proceso de "predicción" y "verificación" de la información que cada lector pone en funcionamiento cuando lee, lo que le lleva a construir una interpretación global del tema o de algunos aspectos relacionados con él.

Después de la lectura extrayendo el mensaje central de la narración teniendo en cuenta estos elementos: El escenario (fechas y lugar), los protagonistas, la acción (descripción) y la resolución (como acaba la historia).

Cabe destacar que estos textos son un vehículo para desarrollar la fantasía y la creatividad.

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...

Centro Virtual Cervantes

Desde un punto de vista lingüístico los cuentos y las leyendas son un marco ideal para trabajar:

- Los tiempos del pasado, especialmente el contraste entre el Pretérito Indefinido y el Pretérito Imperfecto.
- Todo tipo de vocabulario dependiendo del cuento o leyenda: fantástico, costumbrista o folclórico...
- Los tiempos del Subjuntivo y el condicional, mediante la expresión de hipótesis...
- El estilo directo e indirecto
- Los conectores del discurso: una vez allí, otra vez, etc.

Y por último, desde una perspectiva cultural estas narraciones son una fuente riquísima para conocer el pasado y la cultura de un país, no olvidemos que son antíquisimos, pues vienen de la tradición oral. Además las leyendas están enmarcadas en un lugar preciso de la geografía española o hispanoamericana y pueden ser un punto de partida para conocer algo más sobre España e Hispanoamérica, su lengua y su cultura.

Hemos elegido un cuento popular español: Blancaflor, que es un cuento fantástico. Vamos a trabajar el texto en tres partes. La mayor parte de los ejercicios son interactivos, es decir, el usuario-estudiante podrá ir verificando sus respuestas para avanzar en la comprensión del texto y fijar estructuras gramaticales para lograr el objetivo final, que es escribir un cuento.

BLANCAFLOR (Nivel superior)

A.- Blancaflor es un cuento tradicional español. Los personajes principales son 3:

El diablo El príncipe Blancaflor

Aunque no conozcas el cuento seguro que ya sabes algo sobre estos personajes ¿Qué palabras atribuyes a cada uno?

La maldad La envidia La sabiduría
El odio La bondad La valentía

¿Quieres añadir más?

B.- Seguro que también sabes algo sobre las relaciones entre estos tres personajes:

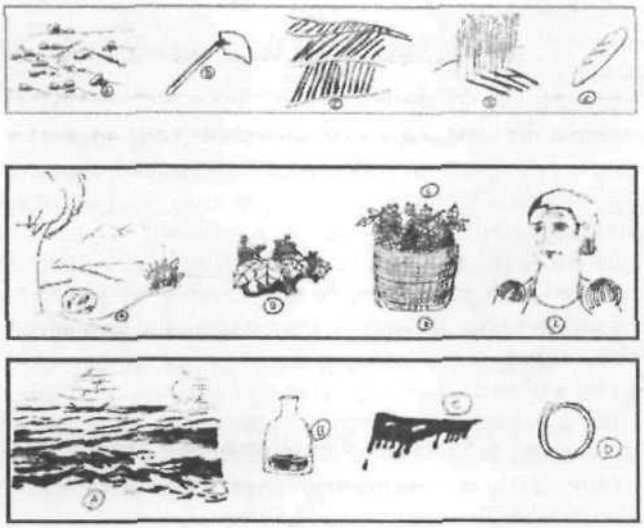
Diablo – Príncipe
Blancaflor – Príncipe
Blancaflor – Diablo

¿Qué relaciones existirán entre ellos? Escríbelo brevemente.

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...
Centro Virtual Cervantes

C.- En todo cuento fantástico siempre alguien que tiene poderes mágicos para superar unas pruebas. ¿Qué personaje crees que tiene esos poderes?

Mira los dibujos, cada uno está relacionado con una prueba. Escribe cuáles son los objetos señalados con una letra en su lugar correspondiente: (ejercicio interactivo)



"Había una vez unos reyes que no podían tener hijos. La reina, desesperada le pidió al diablo: "si me concedes un hijo te lo entregaré al cumplir 20 años. Al poco tiempo, la reina quedó embarazada y nació un niño hermoso y fuerte. Cuando el príncipe cumplió 20 años, el rey le hizo un gran fiesta. En el banquete apareció un caballero alto, vestido de negro que reclamó al príncipe. Y tras un gran revuelo, el príncipe aceptó irse con el diablo para cumplir la promesa de su madre. Se pusieron en camino y cabalgaron tres días hasta llegar al palacio del diablo..."

A.- La reina hace un pacto con el diablo ¿Por qué? ¿En qué consiste? ¿Se cumple ese pacto?

B.- ¿Cuál es la actitud del príncipe? ¿Se comporta como tú esperabas?

C.- ¿Cuántos personajes aparecen en este párrafo?

D.- ¿Cómo los imaginas físicamente? ¿Y su manera de vestir? Piensa el tiempo verbal que tienes que utilizar para insertar la descripción en el relato.

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...
Centro Virtual Cervantes

"Una vez allí, el diablo le dijo que para ser libre tendría que cumplir tres pruebas. En ese momento entraron en la sala tres palomas, a una señal del diablo se transformaron en 3 muchachas, 2 feas y enlutadas y la tercera muy hermosa llamada Blancaflor. De ella se enamoró el príncipe al instante. Mientras el diablo daba órdenes a sus hijas mayores Blancaflor le entregó al príncipe un anillo y le dijo: "Pon este anillo en tu dedo y cuando necesites algo frótalo".

Una vez que se fueron las jóvenes, el diablo le encomendó su primer trabajo: Para mañana tienes que allanar ese campo, ararlo, sembrar el trigo, segarlo, molerlo y traerme el pan". Con el azadón, el muchacho fue al campo y cuando vio que era todo de piedra se puso a llorar y se restregó los ojos con el anillo.

Entonces apareció Blancaflor. El joven le contó lo sucedido. Ella le dijo: "No te preocupes, échate en mi falda y duérmete". Cuando el muchacho despertó ya estaba el pan hecho y se lo llevó al diablo. Este dijo: "Hum... hum..." o esto es cosa de Blancaflor o tú eres más demonio que yo, bueno, ahora tienes que plantar este campo de vides y traerme por la tarde un cesto de uvas.

Otra vez el príncipe se echo a llorar y de nuevo al restregarse los ojos apareció Blancaflor que al saber lo sucedido le dijo: "Échate en mi falda y duérmete como ayer" y al despertar estaba el cántaro lleno de aceite que llevó al diablo que dijo: ""Hum... Hum... o tu andas con Blancaflor o eres más demonio que yo. Falta la tercera prueba : Una abuela mía, cuando iba volando sobre el mar, perdió su sortija. Ve por ella y tráemela".

Cuando Blancaflor supo lo que su padre había pedido le dijo al príncipe: "Ahora tienes que matarme con este cuchillo y recoger toda mi sangre en esta botella sin que se pierda una gota. Luego la echas al mar y esperas mi regreso.

El príncipe hizo todo lo indicado aunque se le cayó una gota de sangre al suelo. Al poco rato salió la muchacha del agua con la sortija en la boca. Sólo le faltaba un trocito de dedo por la gota de sangre que se perdió.

El príncipe le llevo la sortija al diablo que resolvió: "Esta bien, puedes casarte con Blancaflor, pero antes tienes que pasar la última prueba y adivinar cual de mis tres hijas es Blancaflor. Y mandó a las tres que asomaran un dedo por debajo de la puerta y Blancaflor sacó el dedo que se había quedado más corto y así el la reconoció...

A.- Una vez que has leído este fragmento mira las siguientes palabras y señala: (ejercicio interactivo)

1.- Las palabras que aparecen en el texto

2.- De las palabras restantes busca sus antónimos

PERDER	CAMPO	COSECHAR	DORMIR
ENCONTRAR	PRISIONERO	DESPERTAR	SEMBRAR
FEA	HERMOSA	CIUDAD	LIBRE

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...

Centro Virtual Cervantes

B.- Fíjate en la actitud del príncipe ¿Cómo se siente ahora? ¿Tiene el mismo comportamiento que al principio?

C.- Escribe los elementos más importantes del párrafo que acabas de leer:
a) Personajes
b) Lugar
c) Qué le ocurre al príncipe
d) Cómo se soluciona el problema

Utiliza estas ideas como ayuda. Algunas son principales y otras secundarias. Elige solamente las que sean más importantes:

- Tres palomas se convierten en las hijas del diablo
- El príncipe mata a Blancaflor para superar la tercera prueba
- El diablo le pone tres pruebas al príncipe
- El príncipe tiene que cultivar unos campos para conseguir pan y vino
- Si supera las tres pruebas el premio es conseguir la libertad casarse con Blancaflor
- El príncipe se enamora de Blancaflor
- Blancaflor ayuda al príncipe con sus poderes mágicos
- A Blancaflor le falta un dedo y por eso el príncipe la reconoce
- El príncipe tiene que encontrar una sortija en el mar
- El príncipe y Blancaflor se escapan juntos

D.- ¿Cuál es la idea principal de este párrafo? Escríbela en tres líneas utilizando sólo la información más importante (personajes, lugar, qué le ocurre al príncipe y cómo se soluciona el problema)

E.- Esta sucesión de acciones están unidas por elementos ¿Qué elementos se utilizan para ir de una acción a otra?

" El príncipe y la hija del diablo continuaron su viaje al palacio del rey. Cuando llegaron al castillo, él la dejó y le dijo que lo esperara. Ella le dijo: "Que no te abrace nadie, si alguien te abraza me olvidarás".

Llegó al castillo y les dijo a sus padres: "Que nadie me abrace, preparad las carrozas, que voy a buscar a mi mujer»

Entonces llegó la abuela por detrás y le abrazó. En ese momento, el príncipe se olvidó de ella. Con el tiempo el príncipe se enamoró de otra mujer y comenzaron los preparativos de la boda. Blancaflor tuvo noticia de esto y entró en palacio para trabajar como criada. Era costumbre en esos tiempos que el novio le regalase alguna cosa a los criados. Y Blancaflor pidió una piedra de dolor y un cuchillo de amor.

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...
Centro Virtual Cervantes

El príncipe fue a comprar todo y un viejecito -que era el mismo diablo disfrazado- se los ofreció. Regresó a palacio y entregó los regalos, pero como no comprendía para que le habían pedido aquellos extraños regalos, decidió esconderse para ver qué hacía.

Blancaflor cogió los dos regalos y los puso en la mesa. Le dijo a la piedra "Piedra de dolor: ¿no fui yo quien allanó la ladera, sembró el trigo, lo segó, lo molió y amasó el pan que el príncipe le llevó a mi padre?". Y la piedra contestó "Sí, tú fuiste". El príncipe empezó a recordar algo. Y siguió diciendo: "Piedra de dolor: ¿No fui yo quien plantó un campo de vides y recogió la uva en un solo día para que el príncipe se la llevara a mi padre'". Y la piedra contestó: " Sí, tú fuiste" y continuó: "Cuchillo de amor, ¿qué merezco yo?" Y el cuchillo dijo: "Que te des muerte, Blancaflor" y cuando iba a darse muerte, salió el príncipe de donde estaba escondido, la sujetó y le dijo: "Perdóname por haberte olvidado Blancaflor. Ahora sé que eres mi esposa"

Salieron y les dijo a todos que aquella era su mujer. Y colorín colorado este cuento se ha acabado".

A.- ¿A qué se refiere? Busca las palabras en el texto (Ejercicio interactivo)
La madre de mi padre.....
Medio de transporte.....
Lo contrario de entrar.....
Morada del rey.....
No recordar.....
Ofrecer.....

B.- En este fragmento aparecen estas formas verbales:
Abrazó – olvidó – echó – cogió – fue...
¿Qué tiempo es?
Completa la lista y divide estos verbos en regulares e irregulares

C.- Resume el párrafo en 3 líneas

Actividad final:

Ahora que ya conoces este cuento ¿Por qué no escribes uno? Para ayudarte, te damos el principio y el final del cuento: "Había una vez... y colorín colorado este cuento se ha acabado"

Pero antes completa este cuadro:

Conectores	Personajes	Acciones	Elementos mágicos
Una vez allí	El príncipe	Superar una prueba	El anillo

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

AA.VV. (1992), *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid, Santillana.

Alonso Tapia, J. (1995), "La evaluación de la comprensión lectora", *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 5.

Charro Morán, B. (1991), "Valor didáctico y metodología del cuento", *La Escuela en Acción*, 10512, 13-15.

Etxebarría Legina, E. y Ibáñez Amezaga, C. (1997), "La comprensión lectora en una segunda lengua o en una lengua extranjera", *Textos de didáctica de la lengua y la Literatura*, 11, 99-109.

López Boujan, R. (1997), "Las estrategias de aprendizaje en la clase de lengua extranjera", *Aula de Innovación Educativa*, 62, 30-33.

Martínez Sánchez, J.F. (1989), *El cuento en la escuela. El cuento popular español*, Madrid, Akal.

Menéndez Ponte, M. (1997), "Aprender con cuentos", *Padres y Maestros*, 227, 21-24

Muñoz Serra, N. (1997), "Valor educativo del cuento: ideas prácticas", *Padres y maestros*, 227, 25-27.

Sánchez Miguel, E. (1995), "La enseñanza de estrategias de comprensión en el aula", *Textos de Didáctica de la lengua y la literatura*, 5

Solé, I. (1992), *Estrategias de lecturas*, Barcelona, Graó de Serveis Pedagógics.

Wasserziehr, G. (1996), *Los cuentos de hadas para adultos. Una lectura simbólica de los cuentos de hadas recopilados por J. W. Grimm*, Madrid, Ensayo Endymion.

ASELE. Actas X (1999). ANA SÁNCHEZ URQUIJO Y MARTA MALO LIÉBANA. La enseñanza del esp...

Centro Virtual Cervantes